

安徽师范大学

2019 年硕士研究生招生考试初试试题

科目代码： 357

科目名称： 英语翻译基础

I. **Directions:** Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 10 items in this part of the test, 5 in English and 5 in Chinese, with two points for each. (20 points)

1. CEO
2. OPEC
3. Brexit in Name Only
4. IT outsourcing
5. strategy of innovation-driven development
6. 平等互利
7. 第三方评估
8. 人民获得感
9. 社会主义核心价值观
10. 亚洲基础设施投资银行

II. **Directions:** Translate the following sentences into their target language respectively. There are altogether 6 sentences in this part of the test, 3 in English and 3 in Chinese, with five points for each. (30 points)

1. When Chou En-lai's door opened they saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and a face so striking that it bordered on the beautiful.
2. The delta and the narrow Nile Valley to the south make up only 3 percent of Egypt's land but are home to 96 percent of her population.
3. In the spirit of frankness which I hope will characterize our talks this week, let us recognize at the outset these points: we have at times in the past been enemies.
4. 中国作为人类文明发祥地之一，在几千年的历史进程中，文化传统始终没有中断。
5. 我们最大的经验就是不要脱离世界，否则就会信息不灵。
6. 这一地区拥有丰富的劳动力资源和自然资源，各国都在按照自己的实际情况确定发展战略。

III. **Directions:** Translate the following source texts into their target language respectively. There are altogether 2 texts in this part of the test, 1 in English and 1 in Chinese, with 50 points for each. (100 points)

Source Text 1

Promoting the coherence of the West means both preserving Western culture within the West and defining the limits of the West. The former requires, among other things, controlling immigration from non-Western societies, as every major European country has done and as the United States is beginning to do, and ensuring the assimilation into Western culture of the immigrants who are admitted. It also means recognizing that in the post-Cold War world, NATO is the security organization of Western civilization and that its primary purpose is to defend and preserve that civilization. Hence states that are Western in their history, religion, and culture should, if they desire, be able to join NATO. Practically speaking, NATO membership would be open to the Visegrad states, the Baltic states, Slovenia, and Croatia, but not countries that have historically been primarily Muslim or Orthodox. While recent debate has focused entirely on the expansion rather than the contraction of NATO, it is also necessary to recognize that as NATO's mission changes, Turkish and Greek ties to NATO will weaken and their membership could either come to an end or become meaningless. Withdrawal from NATO is the declared goal of the Welfare Party in Turkey, and Greece is becoming as much an ally of Russia as it is a member of NATO.

【Key words】

the Visegrad states: 维舍格勒四国

the Baltic states: 波罗的海国家

Source Text 2

当今世界正在经历百年未有之大变局。世界多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化深入发展，全球治理体系和国际秩序变革加速推进，新兴市场国家和发展中国家快速崛起，国际力量对比更趋均衡，世界各国人民的命运从未像今天这样紧紧相连。

同时，我们也面临前所未有的挑战。霸权主义、强权政治依然存在，保护主义、单边主义不断抬头，战乱恐袭、饥荒疫情此伏彼现，传统安全和非传统安全问题复杂交织。

我们坚信，和平与发展是当今时代的主题，也是时代的命题，需要国际社会以团结、智慧、勇气，扛起历史责任，解答时代命题，展现时代担当。